

**ACORDO GERAL
DE INTERCÂMBIO ACADÊMICO E COOPERAÇÃO
ENTRE
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE, NATAL, BRASIL
E
A UNIVERSIDADE JAGIELLONIAN, CRACÓVIA, REPÚBLICA DA POLÔNIA**

A Universidade Federal do Rio Grande do Norte, Natal, Brasil, e a Universidade Jagiellonian, Cracóvia, República da Polônia, doravante denominadas “as duas partes”, reconhecendo plenamente que o intercâmbio acadêmico e a cooperação entre as duas partes sejam benéficos para todos os interessados, neste ato afirmam a intenção de incentivar os intercâmbios e a cooperação.

Como protocolo geral de intenções, as duas partes concordam em agir como se segue:

1. As duas partes incentivarão as seguintes atividades
 - a) Intercâmbio de professores e pesquisadores;
 - b) Intercâmbio de estudantes de graduação e pós-graduação;
 - c) Pesquisa colaborativa e reuniões acadêmicas conjuntas;
 - d) Intercâmbio de informações, publicações e materiais para fins acadêmicos e
 - e) Outras atividades que possam ser mutuamente acordadas pelas duas partes no presente Acordo.
2. Para implementar os intercâmbios no âmbito do presente Acordo, as partes consultarão antecipadamente as condições financeiras de programas e intercâmbios específicos. Detalhes sobre as atividades em disciplinas específicas serão cobertos por Termos Aditivos acordados pelas respectivas Faculdades ou Departamentos, e constituem parte integrante do presente Acordo.
3. A aplicação deste Acordo Geral dependerá da disponibilidade de fundos.
4. Este Acordo Geral entrará em vigor imediatamente após ser assinado pelos representantes oficiais das duas partes e permanecerá válido por um período de três (3) anos. O Acordo poderá ser renovado por mais um período de três (3) anos em comum acordo antes do vencimento do prazo.
5. O presente Acordo poderá ser alterado pelas duas partes em acordo mútuo por escrito.

Este Acordo foi preparado em seis (6) exemplares originais: dois (2) em Polonês, dois (2) em Português e dois (2) em Inglês, e todos os textos estão igualmente autênticos. Cada instituição parceira deverá manter uma versão original dos documentos em cada idioma.

Pela
UNIVERSIDADE JAGIELLONIAN

Pela
UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO NORTE

Prof. Dr. Karol Musiol
Reitor


Prof. Dr. Ângela Maria Paiva Cruz
Reitora

Cracóvia, 10 de maio de 2012.

**GENERAL AGREEMENT
FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION
BETWEEN
FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO NORTE, NATAL, BRAZIL
AND
JAGIELLONIAN UNIVERSITY, KRAKÓW, THE REPUBLIC OF POLAND**

The Federal University of Rio Grande Do Norte, Natal, Brazil and Jagiellonian University, Kraków, the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the two parties", fully recognizing that academic exchange and cooperation between the two parties would be beneficial to all concerned, hereby affirm their intention to encourage exchanges and cooperation.

As a general declaration of intent, the two parties agree to act as follows:

- 1) The two parties will encourage the following activities
 - a) Exchange of professors and researchers;
 - b) Exchange of undergraduate and/or graduate students;
 - c) Collaborative research and joint academic meetings;
 - d) Exchange of information, publications and materials for academic purposes; and
 - e) Other activities as may be mutually agreed by the two parties to this Agreement.
- 2) On implementing exchanges under this Agreement, both Parties will consult in advance concerning financial conditions of particular programs and exchanges. Details concerning activities in particular disciplines will be covered by Addenda agreed upon by respective Faculties or Departments, and constitute integral parts of this Agreement.
- 3) Implementation of this General Agreement will depend on the availability of funds.
- 4) This General Agreement shall become effective immediately upon being signed by the official representatives of the two parties and shall remain valid for a period of three (3) years. This Agreement may be renewed for a further period of three (3) years by mutual agreement prior to the date of expiry.
- 5) This Agreement may be amended by the two parties by mutual written agreement.

This Agreement is made in six (6) original copies: two (2) in Polish, two (2) in Portuguese and two (2) in English, and all the texts are equally authentic. Each partner shall retain one copy of the said original documents in each language.

For the
JAGIELLONIAN UNIVERSITY

Prof. Dr. Karol Musiol
Rector

For
FEDERAL UNIVERSITY OF RIO GRANDE DO NORTE

Prof. Dr. Angela Maria Paiva Cruz
Rector

Kraków, 10 May 2012

UMOWA OGÓLNA
DOTYCZĄCA WSPÓŁPRACY I WYMIANY NAUKOWEJ
POMIĘDZY
UNIWERSYTETEM JAGIELLOŃSKIM (POLSKA)
ORAZ
UNIWERSYTETEM FEDERALNYM RIO GRANDE DO NORTE (BRAZYLIA)

Uniwersytet Federalny Rio Grande Do Norte (Brazylia) oraz Uniwersytet Jagielloński, (Rzeczpospolita Polska), zwane dalej „obie Strony”, w pełni uznając że ich współpraca i wymiana naukowa będzie pożyteczna dla wszystkich uczestników współpracy niniejszym potwierdzają swój zamiar wspierania takiej współpracy i wymiany.

Jako ogólną deklarację zamierzeń obie Strony uzgadniają, że będą podejmować następujące działania:

- 1) Obie Strony będą wspierać następujące działania:
 - a) Wymianę nauczycieli akademickich i pracowników badawczych;
 - b) Wymianę studentów na poziomie *undergraduate* i/lub *graduate*;
 - c) Wspólne badania i spotkania akademickie;
 - d) Wymianę informacji, publikacji i materiałów naukowych w celach akademickich; oraz
 - e) Inne działania, które mogą zostać uzgodnione przez obie Strony niniejszej Umowy
- 2) Przed przystąpieniem do realizacji wymiany w ramach niniejszej Umowy obie Strony dokonają wzajemnych uzgodnień odnośnie warunków finansowych poszczególnych programów wymian. Szczegóły dotyczące działań poszczególnych dyscyplin będą określone w Załącznikach, które będą uzgodnione przez właściwe Wydziały lub Instytuty i stanowią będą integralne części niniejszej Umowy.
- 3) Realizacja niniejszej Umowy Ogólnej będzie zależała od dostępności środków finansowych.
- 4) Niniejsza Umowa Ogólna wejdzie w życie natychmiast po podpisaniu przez oficjalnych przedstawicieli obu Stron i będzie obowiązywać przed okres trzech (3) lat. Niniejsza Umowa może być odnowiona na okres kolejnych trzech (3) lat za obopólną pisemną zgodą przed datą wygaśnięcia.
- 5) Niniejsza Umowa może być zmodyfikowana za obopólną zgodą obu Stron.

Niniejsza Umowa została sporządzona w sześciu (6) oryginalnych egzemplarzach: (dwóch (2) w języku polskim, (2) w języku portugalskim) i (2) w języku angielskim a wszystkie teksty są jednakowo ważne. Każda ze stron partnerskich zachowuje po jednym egzemplarzu wyżej wymienionych oryginalnych dokumentów w każdym języku.

Za
UNIWERSYTET JAGIELLOŃSKI



Prof. dr hab. Karol Musioł
Rektor

Za
UNIWERSYTET FEDERALNY RIO GRANDE DO
NORTE



Prof. Dr. Angela Maria Paiva Cruz
Rektor

Kraków, 10 maja 2012